

Le Réverbère

La Newsletter du Chapitre de Philadelphie



Tome 6, N 2

Février 2021

Lettre de la Présidente

Chères Collègues, Chers Collègues,

Ce numéro de notre newsletter, *le Réverbère*, est dédié à **l'Amour**, une sorte de billet d'amour. **L'amour**, une force puissante, si souvent associé à la France, et à la langue française, nous apporte beaucoup de bonnes choses, surtout maintenant pendant la pandémie.

Mais d'abord, je voudrais parler de l'acte de voter qui est à la fois un privilège que nous aimons et un devoir. Nous sommes tellement chanceux de vivre dans une nation qui revendique le droit de vote pour tous. L'organisation de notre Chapitre de Philadelphie miroite la structure de notre pays. Je remercie tous les membres qui ont récemment voté pour approuver les révisions à la Constitution du Chapitre. Dans quelques semaines, vous recevrez un bulletin de vote numérique; nous vous invitons à voter pour les officiers du Chapitre de 2021. Nous trouvons primordiale votre participation à ce processus. Le Chapitre existe pour vous. C'est votre voix qui compte.

En réfléchissant sur mon mandat en tant que présidente depuis 2017, je pense surtout aux collègues du Conseil Exécutif. Le Chapitre vous offre tant de programmes et de possibilités grâce à elles. Leurs conseils, idées, énergie, dévotion et amour du français sont à votre service, les membres du Chapitre de Philadelphie. Je vous invite à faire un petit tour du Conseil Exécutif avec moi pendant que je considère ce à quoi chacune contribue.

D'emblée, je pense à la sœur Mary Helen qui me soutient, m'inspire. C'est elle qui m'a invitée à devenir membre du C.E. Je suis sincèrement reconnaissante de sa confiance en moi et cette confiance continue de m'inspirer. J'apprécie infiniment sa sagesse, ses conseils perspicaces et sa dévotion énorme au travail que nous faisons ensemble. Lors de l'organisation des activités locales du congrès AATF à Philadelphie en 2019, elle, notre bonne chef, nous a guidées, poussées et encouragées. Grâce à son expérience et ses talents, tous les événements organisés ont réussi. Quand j'ai besoin d'avis judicieux et réfléchis, c'est vers elle que je me tourne. Cherchez son article qui apparaîtra dans notre prochain numéro sur notre chère collègue, récemment morte, Marilyn Conwell.

Rita Davis, collègue sérieuse, professionnelle par excellence, est la créatrice d'un petit bijou du Chapitre, la Soirée ciné, cet événement annuel que vous aimez tant. C'est Rita qui crée, organise, dirige et anime. Je compte tellement sur les bons conseils et mesurés de Rita. Souvent je pense à nos échanges comme un pas de deux. Ne manquez pas de lire son excellent article à la page 4 sur la Soirée ciné virtuelle et le film charmant, *Paris pieds nus*, qui met l'accent sur **l'amour**!

Édith Guay, notre Vice Présidente. Je tiens à mettre en relief son travail créatif et assidu sur le site web du Chapitre (aatfphilly.org). Elle a développé pour vous un nouveau look et de nouvelles ressources incontournables. Pour toutes les heures qu'elle y passe et pour **l'amour** qu'elle y consacre, je suis fort reconnaissante. Et si vous cherchez une super bonne idée ou un animateur exceptionnel, appelez Edith!

Sally Cushmore, malgré les demandes über-surchargées de son travail, est toujours là. La pléthore de demandes que je fais? Elle est toujours là. Elle est une présence cruciale. Et parmi toutes ses autres responsabilités en tant que Secrétaire du Chapitre, elle travaille de bon gré avec moi, côte à côte, dans la préparation de cette newsletter. Vous êtes au courant de ce qui se passe grâce à elle. Sans Sally, l'engrenage de notre Chapitre tomberait en panne!

Valérie Gasbara, notre Trésorière depuis 2019, est une collègue efficace, organisée, douée, engagée, pleine de joie-de-vivre. C'est elle qui revoit les textes (comme celui-ci!) pour assurer la perfection, son avis toujours parfaitement fondé et précis.. Je respecte énormément ses conseils équilibrés et circonspects. Elle incarne sans réserve l'esprit d'équipe.

Emily Wagner. Vous avez admiré les affiches publicitaires qu'elle conçoit et qui vous laissent bouche bée? Ces belles affiches créatives remplies de renseignements importants? Meticuleuse aux détails, c'est elle qui joue également le rôle de conseillère constitutionnelle. De plus, Emily a créé le nouveau groupe, le Rendez-vous des Retraités, et le programme de réductions aux commerces et restaurants français de la région. Membre d'exception du C.E., elle offre une gamme étendue de conseils raisonnés que j'estime.

Dianne Goddard est devenue beaucoup plus que ma collègue. En 2017, nous étions une équipe proche de co-présidentes, travaillant coude à coude, nous soutenant, bref, une équipe bien coordonnée. Notre soutien réciproque reste et restera toujours comme un rocher solide pour moi, au fond de moi.

C'est Jean Copeland qui a lancé notre nouveau programme de recrutement (Ne manquez pas de lire son bel article dans ce numéro qui souligne **l'amour** qu'elle porte à notre Association, ainsi qu'aux membres du Chapitre!). Elle y passe des heures innombrables créant des liens avec nos membres, facilitant la communication et renouvelant les contacts. Jeanne n'offre jamais son avis à la légère. Nous conférons presque tous les jours, je ne sais combien de fois. De surcroît, Jeanne a participé de manière très engagée au comité chargé de gérer les révisions de la Constitution, aussi bien qu'à celui qui a développé notre nouvelle bourse, nommée à la mémoire de Marilyn Conwell. Travailler avec Jeanne est toujours agréable, facile et efficace.

Sarah Thatcher partage mon enthousiasme pour les petits événements sociaux, comme notre Dégustation de vin et de fromage ou le Brunch qui fêtait la Semaine Nationale du Français. Membre cruciale du comité chargé de gérer les révisions de la Constitution et liaison entre l'animatrice et le C.E. Pendant l'organisation de notre premier webinar, elle se montre toujours douée, offrant des conseils indispensables, et dévouée au travail que nous faisons. Ses idées, ses astuces, qu'est-ce que je ferais sans Sarah? N'y pensons même pas!

Debbie Watson. Nouvelle membre depuis 2020, Debbie démarre au C.E. comme un jet d'eau plein d'élan, d'idées et de désir de tout faire pour nos membres. Depuis le premier jour, elle plonge dans le travail du C.E., participant activement au comité qui a développé la Bourse Marilyn Conwell et à celui qui gère actuellement les élections. Elle est devenue illico une voix importante, méthodique et sage. Debbie s'est intégrée au Conseil comme un éclair!

Golaleh Daryoush. J'apprécie son **amour fou** de tout ce qui est belge, témoigné pour tous présents à la Soirée ciné virtuelle! C'est Golaleh qui a fait naître notre première table ronde qui a eu lieu en janvier. Membre depuis 2020, Golaleh a toujours des idées uniques et utiles, toujours focalisées sur vos besoins et intérêts. J'apprécie énormément son enthousiasme et sa volonté de trouver des moyens de soutenir les membres de notre Chapitre.

Oui, je suis chanceuse, tellement chanceuse. A chacune et à toutes, je dis merci **chaleureusement..**

C'est **la St Valentin...Fêtons-là!**

Bonne lecture et n'oubliez pas de voter,
-- Rochelle Ostroff-Weinberg

Table des matières

AATF- Philadelphie : Soirée Ciné Virtuelle sur Zoom	4 - 5
Réflexions de quelques participants	6
Le coin de la Francophonie	7 - 8
Bienvenue encore! de Jean Copeland	9
Calendrier des Événements 2021	10



[source](#)



Le 7 janvier nous avons passé une soirée très agréable à discuter du film belge : *Paris Pieds Nus*. Ce film a été réalisé par Dominique Abel et Fiona Gordon et ces deux acteurs jouent également les rôles principaux. La majorité des scènes se déroulent à Paris et elles sont encadrées par la première et la dernière scène qui se passent au Canada. Il s'agit de Fiona (bibliothécaire canadienne), qui après avoir reçu une lettre de sa tante Martha qui se sent menacée d'être placée en maison de retraite, prend la décision aussitôt de la rejoindre à Paris. Ensuite elle fait face à toutes sortes d'obstacles et de péripéties. Elle rencontre Abel qui est un clochard égoïste mais à la fois gentil et plein de compassion. Le thème principal c'est l'histoire de deux êtres humains blessés *perdus à Paris* qui sont à la poursuite mutuelle de se trouver l'un et l'autre. Emmanuelle Riva qui joue le rôle de Martha (son dernier rôle avant son décès) est émouvante. Dans une scène avec Pierre Richard, les deux acteurs dansent *le ballet des pieds* au cimetière Père Lachaise- une scène tendre et très touchante. L'humour du film rappelle un peu le style de Tati, Chaplin, Laurel et Hardy, et Buster Keaton.

Pour se préparer pour la soirée, nous avons demandé aux membres de l' AATF de regarder le film qui est disponible sur Amazon Prime- une bonne approche pour ces moments de confinement. Avec le recul, je me rends compte qu'une discussion de film sur la plateforme zoom se prête bien à lancer des discussions vives et interactives. J'ai commencé le programme en projetant un entretien avec Abel et Gordon où ils discutent du secret de leur alchimie. Ensuite j'ai créé un sondage avec *Poll Everywhere* (un outil qui permet de réaliser un sondage) et j'ai demandé aux participants d'indiquer l'adjectif qu'ils associent avec le film :

Quel adjectif est-ce que vous associez avec le film?



Tous les participants se sont plongés dans la discussion et ils ont été prêts à partager leur point de vue. Les Belges qui ont assisté au Zoom ont trouvé que le film était formidablement bien joué et qu'il y avait un certain équilibre des scènes tout le long du film. Tout le monde a apprécié la singularité et la folie douce des personnages principaux. Nous avons passé une soirée animée et à la fois engageante. Il se peut que la plateforme zoom rende les gens encore plus disponibles à s'exprimer ouvertement !

En ce qui concerne de projeter ce film à nos élèves, il me semble qu'il faudrait se concentrer à choisir des extraits qui seraient appropriés au niveau de nos élèves. On y trouve de belles images de Paris : l'escalade nocturne de la Tour Eiffel ; Martha assise sur un banc au Père-Lachaise avec son vieil ami Norman, un joli pont, les bateaux mouches, l'île aux cygnes où se trouve la statue de la liberté de Paris. Et de plus, n'oublions pas la Seine et de belles couleurs de Paris ensoleillé !

[Bande annonce](#)

[Entretien avec Abel et Gordon](#)

[Chaque clown a besoin d'une peau de banane sur laquelle glisser](#) : extrait de l'entretien:

Fiona Gordon : *Oui, exactement. Parfois, les gens pensent que l'on rend un hommage à une ville. Mais en fait, ce sont des petites choses, des détails, des gens qui nous font nous intéresser à une ville et vouloir y tourner.*

Dominique Abel : *Oui, une ville est un cadre dans lequel on recherche des éléments intéressants, qui vont servir l'histoire. On n'avait pas du tout envie de filmer des monuments ou de donner envie d'aller à Paris. Mais, par exemple, on recherchait un pont pour une scène en particulier du film et on est tombé sur un pont avec une couleur qui nous plaisait. Puis, en-dessous de ce pont, il y avait toutes sortes de choses : des SDF, une rive, des voies rapides.... En voyant ça, on s'est dit qu'on avait trouvé quelque chose qui était en plein dans ce qu'on avait envie de raconter. Puis, en voyant la Statue de la Liberté sur l'Île aux Cygnes, on s'est dit que c'était l'endroit idéal pour mettre la tente de notre personnage, et ainsi de suite.*

Rita Davis

Soirée ciné virtuelle: *Paris pieds nus*, réalisé par Dominique Abel et Fiona Gordon une histoire d'amour
Réflexions de quelques participants



[sources](#)

Au lendemain de la Soirée ciné, j'ai demandé à une poignée de participants de partager leurs réactions. Voici ce qu'ils ont dit. -- Rochelle Ostroff-Weinberg

J'ai beaucoup aimé le film à cause de son humour et des différentes scènes et situations loufoques que les protagonistes devaient subir et affronter. Si je devais montrer ce film à des étudiants, je leur aurais demandé de décrire le film avec un adjectif de leur choix. Selon le nombre d'adjectifs que j'aurais obtenus, j'aurais divisé la classe en petits groupes. J'aurais donné à chaque groupe un ou deux adjectifs et demandé qu'ils identifient la scène (ou les scènes) qui illustre(nt) le mieux l'adjectif. -- Monique Farag

J'ai beaucoup apprécié le film et remercie le Chapitre d'avoir organisé cette soirée. J'ai surtout apprécié l'innocence et le sens de l'humour des personnages, ainsi que les belles images de Paris. Avec mes élèves, je compte explorer la façon dont le film traite le thème de la vieillesse et je voudrais aussi discuter du côté culturel du film, comme, par exemple, la scène où Dom va au restaurant avec l'argent de Fiona. Je compte aussi leur montrer les scènes de danse qui sont splendides. -- Lori Clark

J'ai fait ma retraite en juin, donc je n'enseigne plus aux lycéens. Je suis toujours membre "emeritus" de l'AATF et ça m'a fait plaisir de regarder le film et d'en discuter avec d'autres francophiles. -- Lisa Allen

Le mime dans *Paris pieds nus* m'a vraiment touché. La mise en scène permet au public de voir venir des dangers, et de vouloir crier "Attention!" Nous étions vraiment impliqués dans le besoin de les sauver, mais en même temps de nous demander quel nouveau danger allait surgir de n'importe quel côté. Je montrerais des scènes choisies du film *Les enfants du Paradis*, par exemple, pour montrer le pouvoir de l'art des mimes. Ceci fait, ensuite, je leur donnerais une corde; puis, je marquerais le sol avec de la craie blanche; puis, diviserais le groupe en deux équipes; j'installerais les deux équipes aux côtés opposés de la craie, face à face. Puis je leur dirais d'apprendre par cœur les actions employées dans leurs corps en tirant contre l'opposition. Ils devraient observer leurs muscles et la colonne vertébrale, les mains et les pieds leur servant de guide. Par la suite, nous ferions le mime du jeu réel, donc sans corde, mais seulement avec deux opposants. Lorsque l'un céderait un peu, il faudrait que l'autre tire un peu, et vice-versa! C'est le jeu de la cause et de l'effet. Quand ça marche bien, on sent que les gestes se suivent et s'anticipent parfaitement. Cela ferait un bien beau spectacle, à mon avis. À partir de ces bases, les élèves pourraient mieux comprendre la physicalité du jeu dans *Paris pieds nus*, sans oublier le mystère de l'imprévisible et les menaces possibles et insoupçonnées, tristes ou heureuses. -- Nelson Camp

J'aime beaucoup assister à la Soirée ciné chaque année. Merci de l'organiser. Cette année, je n'ai pas eu le temps de regarder le film avant de participer au Zoom avec vous. Je suis venue au Zoom parce que je voulais entendre un peu du film, et aussi parce que je n'ai pas souvent l'occasion de parler français. Comme je n'avais pas vu le film, je n'ai pas participé. Mais, enfin je l'ai regardé le week-end passé. Et je l'ai trouvé mignon et aussi un peu bizarre. Ça m'a rappelé des films de Wes Anderson (*The Royal Tenenbaums*, *Rushmore*). J'ai trouvé les personnages charmants. Mais c'était un peu difficile d'écouter Fiona. (Son français!). Sa tante était mignonne comme tout!! Je pensais que l'homme canadien (le "mountie") aurait eu un rôle principal mais apparemment pas! Dom m'énervait la plupart du temps. Je ne crois pas que je montrerai ce film dans mes cours. J'enseigne le français I et II. Ce film serait trop difficile pour mes élèves. Mais je viendrai toujours à la Soirée ciné! C'est une nuit très amusante! -- Amy Varacalli



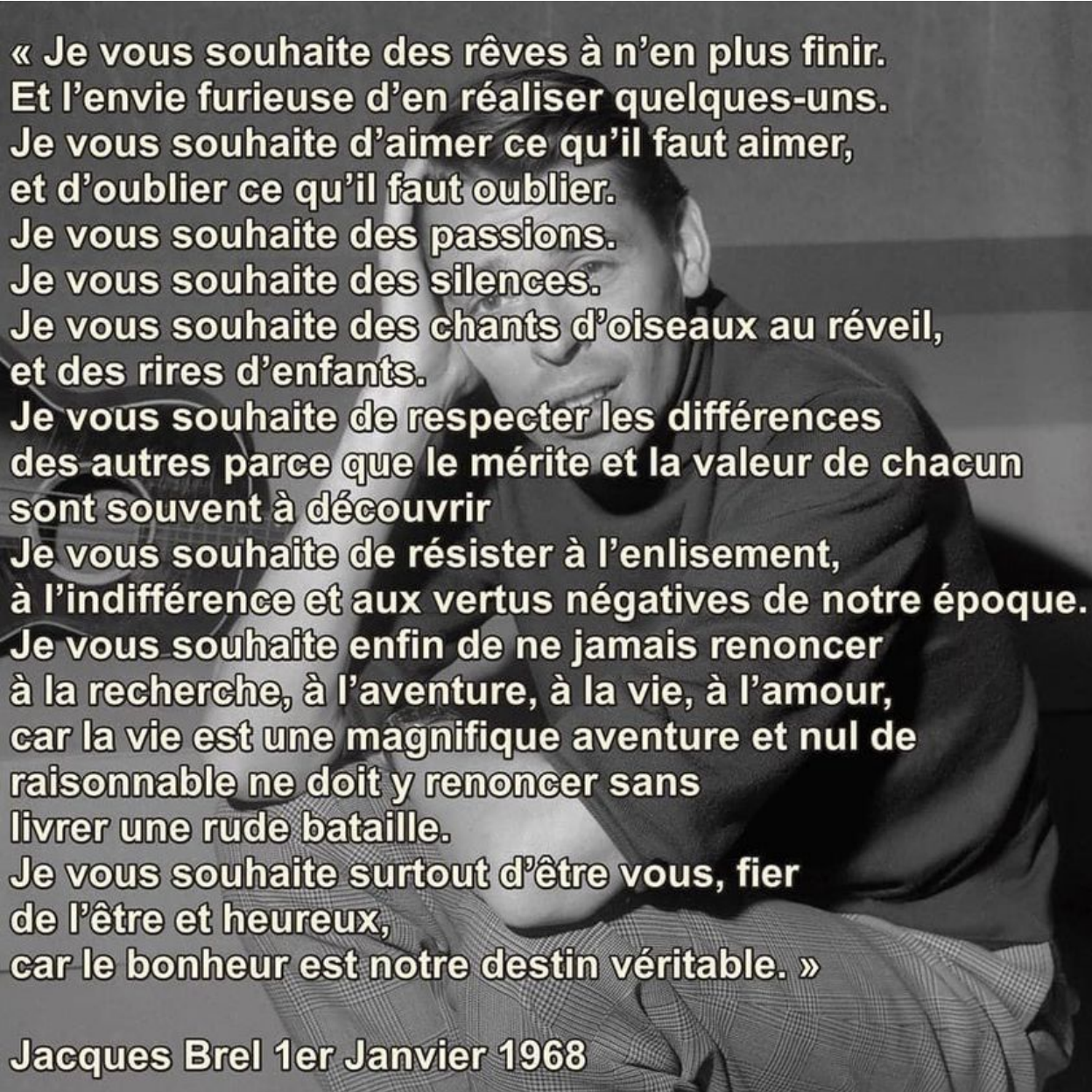
Le Coin de la Francophonie:

Focus on *Un billet d'amour*

Rochelle Ostroff-Weinberg

Jacques Brel, icône belge, Je vous souhaite des rêves à n'en plus finir

La poésie offre un moyen exceptionnel d'aider vos élèves à avancer en français tout en développant leur vocabulaire et appréciation d'une culture francophone, spécifiquement celle de la Belgique pour mettre en relief le film *Paris pieds nus*. Focalisons sur ce billet d'amour de l'icône belge, Jacques Brel, émouvant, éternel. J'ai choisi celui-ci grâce à son thème des souhaits, une sorte de lettre où Brel tisse l'amour du début jusqu'à la fin, ainsi que les thèmes de la tolérance et la diversité. Vous y trouverez un lexique et des activités à essayer en cours.



« Je vous souhaite des rêves à n'en plus finir.
Et l'envie furieuse d'en réaliser quelques-uns.
Je vous souhaite d'aimer ce qu'il faut aimer,
et d'oublier ce qu'il faut oublier.
Je vous souhaite des passions.
Je vous souhaite des silences.
Je vous souhaite des chants d'oiseaux au réveil,
et des rires d'enfants.
Je vous souhaite de respecter les différences
des autres parce que le mérite et la valeur de chacun
sont souvent à découvrir
Je vous souhaite de résister à l'enlissement,
à l'indifférence et aux vertus négatives de notre époque.
Je vous souhaite enfin de ne jamais renoncer
à la recherche, à l'aventure, à la vie, à l'amour,
car la vie est une magnifique aventure et nul de
raisonnable ne doit y renoncer sans
livrer une rude bataille.
Je vous souhaite surtout d'être vous, fier
de l'être et heureux,
car le bonheur est notre destin véritable. »

Jacques Brel 1er Janvier 1968



Jacques Brel, icône belge: Je vous souhaite des rêves à n'en plus finir

Lexique

- Je vous souhaite = I wish you
- n'en plus finir = endless
- il faut = you have to
- des chants d'oiseaux = bird songs
- au réveil = at your awakening
- à découvrir = to be discovered
- l'enlissement = stagnation
- notre époque = our times, era
- car = parce que = because
- nul = nothing
- livrer une rude bataille = putting up a strong fight
- être vous = to be yourself
- fier = proud
- le bonheur = happiness
- dessin véritable = true design

Activités: pour tous les niveaux

Le rythme de ces souhaits est particulièrement beau. La lecture à haute voix, peut-être enregistrée, offre aux élèves la possibilité de pratiquer à lire le français avec de plus en plus de fluidité.

- Option: En groupe de deux ou en équipe, demandez aux élèves de lire les souhaits au tour de rôle.
- Option: Un élève répète "Je vous souhaite" et un autre dit le reste.
- Option: Demandez à chaque groupe de trois de diviser les souhaits en trois parties, comme trois strophes.
 - Chaque personne du groupe lit une "strophe"
 - Comparez les interprétations de chaque groupe.
- Option: Demandez aux élèves d'apprendre par cœur leurs souhaits.

Activité: pour les niveaux plus avancés

- Une anaphore est la répétition d'un ou de plusieurs mots en tête d'un vers.
"Je vous souhaite":
 - Discutez de l'effet de la répétition de cette anaphore.

Activité: pour les niveaux intermédiaires et avancés

- Discutez des thèmes que Brel souligne ici.
- Demandez aux élèves d'expliquer lesquels des thèmes ils vivent dans leur vie.
- Brel a créé cette œuvre en 1968. Discutez de l'universalité du message des souhaits.
- Demandez aux élèves d'écrire un poème original "Je vous souhaite".

Bienvenue encore!!

Last August, Rochelle Ostroff-Weinberrg invited me to be the Executive Council outreach person to contact and reconnect with some of our local members who have become inactive. I was told, if I agreed to take on this project, that I could contact them by phone, email or a note, and there was no deadline to accomplish this task. After considering the idea, I said, I will give it a try.



One of the cards I send to members. -Jean

I said yes because I know how important it has been for me to be an active member of the AATF. My first exposure to our organization was through *Le Grand Concours*. I had just started teaching and somehow I heard about the *Concours* and I wanted my students to participate. I found out that non-members of the AATF students would have to pay a slightly higher fee to take the test and after making contact with Sister Kashuba I joined. I remember the first time that I met her at my first *Remise des Prix* Ceremony at Chestnut Hill College. That was the year when Martino Hall was being renovated and we had the ceremony in the old auditorium there. That was the real beginning of my involvement with our Chapter. I started attending workshops, sometimes with a colleague, and many times without. I went to my first *Congrès* in Québec the summer of 2005, and I just loved every minute of it!! I could not believe that I was in a location where we were all French teachers who love teaching French and introducing our students to French cultures. We were there to learn from each other and to share our expertises. That is why I know that our local chapter is so important. We do the same thing, but in a smaller group setting. As local members we are like an extended family working together, learning, sharing, analyzing and reflecting on how and why we do what we do, teach French, and so much more. I have met and, in some cases, made some wonderful friends along the way and that is how I know that being an active member is so very important!

Over the last four months of last year I sent out many notecards and follow-up emails. I have received some of my cards back, RTS, unable to forward and emails returned with, address unknown. But I have also made contact with many of you, including a lovely note from

Roxanne Petit-Rasselle who thanked me for reminding her that it was time to renew and Amy Varacalli who I had the pleasure of corresponding with through emails, to mention a few, and whom I am looking forward to meeting virtually, for now, and in-person in the future at our events.

I have enjoyed reconnecting with some of our inactive members, and I hope that you will all re-join our chapter; and don't forget to mention our organization to other French teachers, especially newly graduated French teachers, with whom you come in contact and get them, too, involved with our activities and events. As I say in my notes, if anyone has any questions, please let me know! (jean.m.copeland@gmail.com)

Merci, Jeanne M. Copeland

Calendrier des Événements 2021

Du 14 février au 1 mars 2021	Le Grand Concours, Grades 1 - 6 (FLES) Click here for more info and to register
Du 17 février au 31 mars 2021	Le Grand Concours, Grades 7 - 12 (levels 01 - 5) Click here for more info and to register
Mars 2021	National FiES* Poster Contest - Elementary & Middle School Submission deadline: 15 mars 2021 Click here for more information
Le 17 avril 2021	AATF Philadelphia Spring Workshop via Zoom Level Up! with Mike Peto, 9h30 à 11h30 Contact Rochelle Ostroff-Weinberg at rlkow813@gmail.com to register
Du 19 au 22 juillet 2021	AATF Annual Convention New Orleans, Louisiana - Laissez les bons temps rouler! Click here for more information

